

Los marfiles de San Millán de la Cogolla de Suso

por

Manuel Ballesteros-Galbrois

I.—INTRODUCCIÓN

El siglo XI, cuna del románico, puede ser para nosotros en estos momentos de gran interés: de actualidad. La apropiación por el Estado, para el Museo Arqueológico Nacional, de las ebúrneas tabletas de la desaparecida arqueta de San Millán en 1931, ponen de relieve este interés y actualidad, cuando el Estado —bajo un signo distinto y nacional— proyecta su devolución al monasterio que las poseía legítimamente en 1931.

Voy a hacer aquí una información universitaria de lo que estas tabletas son, de lo que para el artista significan, y al mismo tiempo cotejar textos antiguos para mayor ilustración e identificación de escenas, que es en lo que reside la novedad de mi aportación.

Las plaquitas, como estimaremos más adelante, estaban adosadas a la arqueta destinada a guardar las reliquias del Santo. Su tamaño es pequeño y su arte primitivo. Veremos cómo se encontraba el arte en el siglo XI, qué influencias tenía o qué antecedentes le habían precedido.

Antes del románico, las influencias extranjeras se han mezclado en España, ya sea Bizancio, Francia con los cluniacenses y las peregrinaciones, o los árabes conviviendo con los cristianos en la Península y entregando toda la savia oriental que por el Mediterráneo llegaba al Sur español. Así, pues, antes del románico tenemos el mozárabe como arte dominante (1), que con sus maravillosas miniaturas ha de ser la base

(1) No hablamos ahora del arte pictórico catalán, de que luego haremos referencia.

más legítima del nacimiento de los románicos (2). Llegamos en el siglo XI a un período de madurez en que se ha de formar un arte propio si bien con influencias extranjeras tales como la bizantina, francesa de Aix-le-Chapelle, italianas de Montecassino y alemana del renacimiento de los Othones que llega con su influencia hasta el siglo XII (3).

Este arte románico, que para nosotros es interesante en lo que a la evoraria respecta, tiene dos focos principales de producción: León y San Millán. El primero, nos ha de dar en tiempos de Fernando I productos tan excelentes como el Cristo de 1063 o la arqueta de las Bienaventuranzas (4); el segundo nos presenta dos arquetas: la de San Félix y la de San Millán, de que ahora tratamos.

San Millán, santo cuya vida ha narrado San Braulio (5) y también Gonzalo de Berceo (6), tuvo un gran culto medieval, y, tras varios traslados, se fijó su definitivo asiento en 1067 en el monasterio de San Millán (7).

Para guardar sus restos fué mandada construir una arqueta, que, según Sandoval (8), era "vna riquísima arca de oro y de marfil: en la qual de figuras de relieue hizo poner algunas historias de la vida del Santo, como la escriue San Braulio. La hechura desta rica arca y figuras della, son. Es el arca de madera, y está cubierta de chapas de oro fino, y labradas de marfil, talladas en él muchas imágenes, sembradas por toda ella muchas piedras preciosas... en ella está labrada la historia dicha de San Millán en veintidós cuadros o compartimientos..."

Esta descripción de la arqueta concuerda con la que Leguina (9) encontró en un manuscrito del siglo XIV, y con la del código 59 de la Academia de la Historia, que hace gran hincapié en lo referente al adorno de piedras preciosas y pedrería en general (10). Quizá el manuscrito

(2) Cfs. Domínguez Bordona: *La miniatura española.—Catálogo de códices miniados españoles y Manuscritos con pinturas*. Madrid, 1933, 2 vols.

(3) Volbach, L. F.: *Les Ivoires du moyen Age*, pág. 14. París. Crés, 1923. Traducción de Maurice Bloch.

(4) En el Museo Arqueológico Nacional. Sala del Tesoro.

(5) *Patrología*. Migne, LXXXI.

(6) En la *Biblioteca de Autores españoles. Poetas castellanos anteriores al siglo XV*. Col. hecha por Tomás Antonio Sánchez, Pedro José Pidal y Florencio Janer. Rivadeneyra, tomo 57. 1864. C. Marden: *Cuatro poemas de Berceo*. 1928. R. de F. E.

(7) Ferrandis: *Marfiles y Azabaches españoles*, pág. 159.

(8) F. Prudencio de Sandoval: *Primera parte de las Fundaciones de monasterios del glorioso Padre San Benito*. Madrid, 1601. Inserto por Ferrandis, pág. 160.

(9) Enrique de Leguina, Barón de la Vega de Hoz: *Arquetas hispano-árabes*. Madrid, Fernando Fe, 1912.

(10) *Istoria de la traslacion del glorioso cuerpo del bienaventurado sant Millan, scripta e ordenada por fray fernando monje de su monasterio*. Folios 136-144 inédito y estudiado conforme a un criterio histórico-arqueológico.



Fig. I



Fig. II



Fig. III



Fig. VI



Fig. V

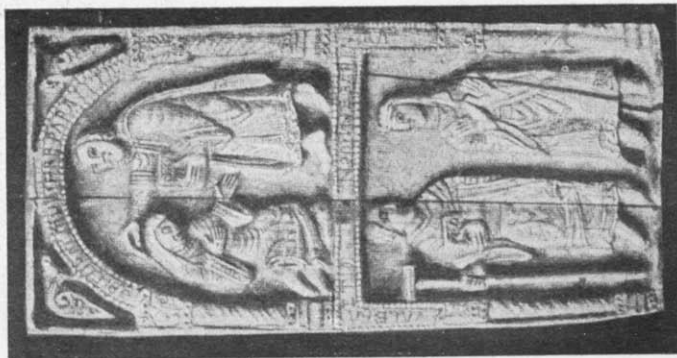


Fig. IV



Fig. VII



Fig. VIII



Fig. IX



Fig. X



Fig. XI



Fig. XII



Fig XIII



Fig. XIV

que vió Leguina fuera éste, aunque no precisa, siendo por lo tanto nuevo para nosotros.

La arqueta ha sido estudiada, o por lo menos sus marfiles, por varios especialistas como Graeven, Goldschmidt y otros (11) como Porter. Todos coinciden en que se trata de una arqueta románica típica, si bien con diversas influencias, ya mozárabes como el arco de herradura y el lobulado, ya germánicas, bizantinas, como la cruz de brazos iguales de Justino II (12), o catalanas de la pintura de las Biblias de Roda y Farfa (13).

Coinciden también todos en que las escenas de la talla están tomadas de la vida de San Millán por San Braulio, llegando algunos, como Porter, a afirmar de un modo gratuito que del código 47 de la Academia de la Historia (14) lo que hemos podido comprobar que no es exacto, pues si bien no puede haber sido tomada la historia de otro sitio que de la obra de San Braulio, la mayoría de los acapites de este código precisamente no coinciden con las inscripciones de las tabletas, como supuso Porter. También Sandoval anduvo de ligero en la aplicación de los capítulos de San Braulio, pues se adelanta siempre en uno.

Las láminas fueron anónimas durante mucho tiempo o su autor llamado Apparitio, hasta que Goldschmidt descubrió que una de las cuatro plaquitas del Museo de Artes Industriales de Leningrado, tenía oculto el nombre del autor, que es Engelram Magistro, donde Sandoval leyó "En el... ..tro et Rodolpho filio".

Vemos por lo dicho que de las veintidós plaquitas nombradas, algunas hay en el extranjero, y así es, pues existen restos en la colección Spitzer de Nueva York, Schevitch de Berlín, las citadas de Leningrado y una en la Bargello de Florencia. Quedan, pues, en España, y hasta ahora en nuestro Museo Arqueológico, catorce de ellas, que, ordenadas de un modo cronológico, vamos a ver, ilustrándonos para ello de San Braulio (15) y de Berceo. Poniendo siempre el capítulo correspondiente en el código latino del siglo XI y del código en castellano (16).

(11) Debenga: *Los Marfiles de San Millán*. Huici: *Marfiles de San Millán*.

(12) Ferrandis, op. cit., págs. 133 y 134.

(13) Ferrandis, op. cit., pág. 133. Pijoan: *Sobre las Biblias de Farfa y Roda*.

(14) *La escultura románica en España*. Tomo I, pág. 74.

(15) Tomada de una traducción al romance, quizá por el mismo monje Hernando, que hace en el mismo código la *Historia de la Traslación*. Código 59 de la Biblioteca de la Academia de la Historia "escrito en vitela, consta de 149 hojas, separada en cuadernos de 8, con reclamos al fin de cada uno de ellos: a dos tintas, roja y negra, a dos columnas". (Catálogo de Pérez Pastor), folios 128-136: *Historia del bienaventurado sennor sant Millan scripta e ordenada por sant Braulio, obispo de garagoça*.

(16) "Código escrito en pergamino, letra del siglo IX, a línea tirada, con iniciales de colores y algunas miniaturas; reclamos al final de cada cuaderno. Consta de 141 hojas foliadas." (Pérez Pastor.) Fol. 30: "Liber de vita et mirabilibus Sancti Emiliani, Presbyteri et Confesores xpi."

II.—ESTUDIO DE LAS FIGURAS (17).

FIGURA I

Inscripción: "*Sanctus asellvs. Sanoivs. Emilianus et sanctus Eroncivs et sanctus Sofronivs*". San Millán con los Santos Aselo, Geroncio y Sofronio. El primero, según leemos en San Braulio (18), fué gran amigo e íntimo de San Millán y el que lo atendió en el momento de su muerte.

Como vemos aquí, hay clarísimas dos influencias: mozárabe en el arco, y germánica en las construcciones que hay encima (19).

FIGURA II

A) "*Vbi venit ad sanctvm felicem bilibiensen.*"

Capítulo II: De commo dexo el ganado e se fue a sant felices al castillo de villivio.

Avia oydo dezir muchas veces que estaba un hermitanno llamado felix en el castillo de villivio, hombre muy santo, cuyo discipulo delibero yr a ser, e non sin misterio y sin mas dilacion fuese luego para el. Al qual commo manifestase su deseo e se sometiese e ofreciese con entero animo a su servicio... (20).

13. Asmo un buen conseio, todo Dios lo obraba,
Que por aprender tal vida doctrina li menguaba:
Sopo que sant Feiçes en Bilibio moraba
la ora de veerle veer non la cuidaba.
16. Cadioli a los pïedes luego que fo sabido
Dissol: merçet te clamo, de voluntat la pïdo,
Por partirme del mundo voto e prometido
Quierote por maestro, por esso so venido (21).

(17) Reproducimos en cursiva la inscripción de la tableta ebúrnea, a continuación el título del capítulo y parte del texto. ¿Conoció Berceo este texto? Esta suposición, sin quitar nada de lo dicho en cuanto a la fuente original de donde el poeta tomó los datos, nos mostraría quizás, y son los historiadores de la Literatura los llamados a estudiarlo, el medio que tuvo de conocer, en romance, el escrito de San Braulio.

(18) Véase Cap. XXI.

(19) Vid. Vollbach, op. cit.

(20) Folio 129 vuelto. Es el capítulo II y no el III, como dice Sandoval. En el códice latino se halla en el mismo capítulo (fol. 34 vuelto) y no coincide el título con la inscripción, contra la opinión de Porter. Aunque sí con el texto castellano que presenta.

(21) Obsévese la semejanza de lo dicho por Berceo y el relieve. Don Angel Vegue y Goldini mantuvo la idea de la inspiración de Berceo en los marfiles.

Hemos tomado para Berceo la edición Rivadeneyra, que, aunque defectuosa, es la más conocida.

B) "*Vbi venit divinitus irruit sopor.*"

11. Durmio quanto Dios quiso suenno dulz e tempredo
mientras laçie dormiendo fue de Dios aspirado,
quando abrio los oios despertó maestrado,
por partirse de! mundo o!bido el ganado.

FIGURA III

A) "*Irrisio diavoli pro mulieribus.*"

Capítulo XXIII: De como era de los spiritus malos rreprehendido porque permitia morar las mugieres consigo (22).

260. Era el omne bueno fiera-ment enflauido
era conna veiez en flaqueza caido,
Vnas sanctas mugeres de perfecto sentido,
servienli en sues cosas com a padre querido.
263. La bestia maledicta paroseli de cuesta (23),
dioli al omne bueno una loca respuesta,
Millan, dissol: tue cosa en algo la as puesta.
Numqua omne non feza cota tam desapuesta.
266. El varon benedicta de la vida lazdrada
conosçie bien quien era, no dio por ello nada:
dioli una respuesta tan fuert y tan airada
que li costo bien tanto como una porrada.

B) "*Conluctatio demoni cum emiliano.*"

Capítulo VII: De como lucho con el en especie humana el demonio: asi como iacob con el ange! bueno (23).

112. La bestia maledicta plena de travesura
priso forma de carne e umanal figura
paroseli delant en una angostura
diçendoli palabras fuertes e de pavura.

(22) Sandoval, capítulo XXIV.

En el código latino aparece en el capítulo XXIII (fol. 44, v.), y la inscripción no coincide, puesto que aquí dice de "exprobatōnes demoni qui cum feminis habitaret". Cód. en romance, fol. 134, v.

23) "de cuesta" debe entenderse, a un lado. Si vemos la representación del marfil veremos que el demonio (en forma de bestia, como dice Berceo) está a un lado y no enfrente suyo, y no por exigencia técnica. Creo que esto es un argumento en pro de la posible inspiración de Berceo en las escenas de la arqueta.

118. Luego que esto disso la bestia enconada
 quiso en el santo omne meter mano airada
 abrazarsi con elli, pararli zancaiada
 mas non li valio todo una nuez foradada (25).

FIGURA IV

A) "*Vbi curat muliere paralitica.*"

B) "*Vale factio (26) nomine barbara.*"

Capítulo VIII: De como fue sana una mager paralitica que se llamaba Bar-
 bara (27).

132. Entre los sos miraglos en el tercer lugar
 de una paralitica vos queremos fabiar:
 toda era tollida, nonse podia mandar
 lacie alechigada (28); ca non podia andar.

135. El varon benedicto salio de su posada
 vio esta enferma de cida desesperada:
 Criador, dixo: valas a la pobre lazdrada
 quitala de esta cueyta en que esta trabada.

136.

 Fue quita la enferma de la tribulacion
 tornose a su casa sana sin lesion.

(24) Fol. 131 recto. No capítulo VIII, como dice Sandoval.

En el códice latino aparece en el fol. 38 recto, y dice: "*Vbi diabolus humana specie cum eodem luctatus est.*" Diferente, por lo tanto, a la plaquita. Esto nos muestra, a mi ver claramente, cómo unas veces sigue al texto de la vida de San Millán y otras da color Berceo a sus versos tomando la inspiración de las escenas de la arquetra, en tanto no varíen la sustancia del relato.

Es de notar que aquí el artista no sigue el orden cronológico de las demás plaquetas, pues parece atiende tan sólo a que el asunto sea semejante.

(25) Vemos aquí comprobada la suposición de la nota anterior. Berceo sigue a San Braulio en lo de umanal figura y por ello se aparta de la representación demoníaca del Maestro Engelram, autor de los marfiles.

(26) Sandoval: Facio.

(27) Cód. romance, fol. 131. vuelto.

Cód. latino, fol. 131, vuelto: "de muliere paralitica nomine barbara".

(28) "alechigada" sugiere muy bien la postura con que la representa el artista.

FIGURA V

A) "*Vbi sicory ancilla alluminatur ab ipso.*"

B) "*Vbi vale fecit post recepta sanitate.*"

Capítulo XI: De como cobro la vista una moça del senador Sicorio.

...e poniendole sobre los oios la mano tornole la vista como de primero (29).

154. Sicodio un buen omne rico e valido
avie una sergenta que fazie sue mandado,
perdio la vision, ont era el coytado,
ca del so buen servicio teniesse por menguado.

156. Sant Millan quant la vio ovo della dolor,
que le diese la lumne rogo al criador,
quando ovo orado el sancto confessor,
ovo sue visto commo numqua mejor.

FIGURA VI

A) "*De diacono quodam energumeno sanato.*"

B). "*Post recepta salute vale facit hic.*"

Capítulo XII: De como fue sano un diacono endemoniado: luego que veno el varon santo (30).

157. Luëgo que ovo esto sant Millan recadado
ádussieron un clerigo del demonio damnado
era en Evangelio del obispo ordenado
entre los companneros andaba enbargado.

160. Non podio el demonio sofrir la oracion,
partiose del diacono pleno de confusion (30):
el Evangelistero prisa la bendicion (31)
torno a su Iglesia sano e sin lesion.

(29) Sandoval dice capítulo XII.

Códice romance, fol. 131, v.

Cód. latino, fol. 39, recto.

(30) Sandoval dice es cap. XIII.

Cód. romance, fol. 131, vuelto.

Cód. latino, fol. 39, vuelto: "De quodam diacono energumine sanato", que var.a algo de la plaquita.

(31) San Braulio no dice tan expresamente que el demonio "partiose... pleno de confusion". Berceo se inspira en la imagen de la plaqueta, que representa la salida --partida-- del demonio.

FIGURA VII

"De demone expulso a domo honorii senatoris parpalinensis."

181. De parpalinas era un noble senador,
Onorio avie nomne, omne de grant valor,
sufrie un grant enoyo, non didiestes mayor
solo de dementarvoslo me face mal sabor.
182. Moraba en la casa de esta podestat
un demonio maligno pleno de malvezdat,
façie en la posada muy fiera suziedat
tieniela commo si siese sue propia heredat.
196. El sucio alevoso quant se vio cueytado
empeço a echar piedras al confesor preçiado (32);
espantarlo cuydaba el falso periorado;
mas el siervo de cristo avie poco cuidado.
198. La casa de Onorio que sedie escarnida,
de la suziedat toda remanso bien guarida:
el benedicto preste de preçiosa vida
torno a su ecclesia, la batalla vençida.

FIGURA VIII

A) *"Dvm iacet incendvnt."*

B) *"Dum surgit, se quoque coedvnt."*

Capítulo XVIII. De commo defendido divinalmente non podian los enemigos.

...Avie rresçevido (San Millán) sobre los demonios tan gran imperio... que... se iba solo iuntamente con todos a encerrar. E aun lo que es de mayor admiracion muchas veces venian los demonios a su cama con disseo delo quemar a le poner fuego, e pegandolas hachas ençendidas que trayan a su cama, luego en ese punto perdia el fuego su fuerça. E commo muchas veces tornasen a intentar lo mesmo estaban alli trasnochando en bano. E commo el los viese venir con taç conspiraçion e concierto mandabales que executasen contra si

(32) "prisa la bendición". Aplicamos el mismo razonamiento de la nota anterior: vemos que en la placa aparece la mano divina "bendiciendo"...

(33) La placa ebúrnea nos muestra con idéntico grafismo la escena cantada por Berceo.

mesmos lo que contra el traian ordenado. E luego se ataban e quemaban unos a otros como si fueran enemigos... (34).

212. Mas como un consejo, por seso lo entiendo:
aiuntemonos todos la tiniebra cadiendo,
prendamos sendas faias en las manos ardiendo
damos fuego al lecho cuando ioguere dormiendo.

*(Dice uno de los demonios por él
maltratado, a los restantes.)*

219. Empezaron de darse a muy grant mission
los unos a los otros non fazien nul perdon
fue entre los malaestrugos tan grant disension,
non fue en Babilonia mayor confusion.
222. El confessor preçioso siervo del Criador
levanto la cabeza cato en derredor,
vio esta revuelta, entendio el fervor,
por poco se non riso, tant ovo grant sabor.

FIGURA IX

A) *"De parvo vini multitudo hominum satiata."*

B) *"Reiteratio miraculi et supra in alia vice."*

Capítulo XXI: De como de un poco de bino dio a una gran campania a verver este varon santo (35).

Acaesçio que vino una bez mucha gente a este varon santo, en tiempo que tenia muy poco vino: mas por que como dice la scriptura a los que buscan el sennor con todo animo non les puede faltar bien alguno, con una pequenna medida de bino dio de verver a quantos les cumplio a aquella tan gran campania. Otro miraglo se dice aver fecho mayor e mas excelente: e este que se sigue

(34) Sandoval dice XIX.

Cód. romance, fol. 132, vuelto.

Cód. latino, fol. 41, v., dice: "De divina circa eum protectione"; por lo que se ve, en esta plaquita el artista se ha hecho narrativo en la inscripción.

(35) Sandoval dice es capítulo XXII.

Cód. romance, fol. 132, vuelto.

Cód. latino, fol. 45, vuelto: "XXI de parvum vini multitudine hominen satiata."

Capítulo XXI: De como faltando la provision a este confessor glorioso fue luego por dios socorrido.

245. Fueron desent cuytados, ca feçie grant calura,
bebrien de buen grado vino de vinna madura,
el vasallo de cristo sedie en grant pressura
e tiene poco vino, una chica mesura.
246. Sadie de los mezquinos el varon esforzado
firme por en las cueytas del Criador amado,
Mando que se assentasen las ientes por el prado
que lis diessen deç vino que avie sobrado.
248. Bendisso el los vasos con la sue sancta mano
ministrolis el vino el so buen escançiano...

FIGURA X

- A) "*Hic (36) dicitis nihil superesse.*"
- B) "*De adventantivm dapibus subito adautis.*"

Capítulo XXI (37):

...e tomando el siervo de dios lo que honorio le enviava... e dando dende suficiente e esplendidamente de comer a sus convidados...

257. Reçibir el conducho, rendio a dios gracias,
dio iantar a las ientes que estaban refaçias.
258. El present de Onorio fue tan bien adonado (38).

FIGURA XI

- A) "*Vbi post oculorum amissionem animal redunt, et satisfaciunt.*"
- B) "*De eius cavallo a latronibus sublato.*"

(36) Sandoval dice hoc.

(37) Cap. citado.

(38) Honorio envía de comer cuando las gentes no tenían y así se hace el milagro, pues Millán rogaba a Dios enviase sustento.

Capítulo XXIV: De como dos hombres que hurtaron al varon santo su caballo, perdio cada uno de ellos un ojo (39).

...ca non mucho tiempo despues vinieron ambos perdidos sendos oios a restituir al varon de dios lo suyo.

271. El confesor preçioso de la voluntad larga
avie una azemila, bestia era de carga:
Turibio e simpronio vidieronla amarga,
por lo quial la modraron del pastor de la varga.

274. Tormaron al buen omne maguer enverguezados
rendieronli la bestia fiera-ment embargados,
clamabante merçet, los finolvs fincados,
que lis diese los oios que avien afollado.

FIGURA XII

A) "*De excidio Cantabriae ab eodem nuntiato.*"

B) "*Vbi Leovigildo rege cantabros occidit.*"

Capítulo XXVI: De como prophetizo que la vila de Cantabria avia de ser destruida (40).

...e asi fue despues ca non se enmendando de sus malas obras, por dispem-
sacion divina vino el rey leovigildo e echandose sobre ella tomola.

281. Martiriando so cuerpo, manteniendo fuert vida,
entendio que cantabria era a dios fallida
si non se meiorasse que serie destruida,
ca eral dios airado, aviela ahorrida.

282. Exio del monasterio, fuelos a predicar,
non dolie su lazerio por las almas salvar,
ellos non le quisieron creer sin escuchar,
ovieronlo en cabo cara-mient a comprar.

(39) Sandoval dice que XXV.

Cód. latino, fol. 45, vuelto.

Cód. romance, fol. 134, vuelto.

(40) Sandoval dice que es el capítulo XXVII.

Cod. romance, fol. 135, recto.

Códice latino, fol. 47, recto.

289. En a pocos de días por sos graves pecados,
vino leorvigillo con muy grandes fonsades
desafio cantabria con todos sus criados,
echoseli en çerca con muchos lorigados.

FIGURA XIII

- A) "*Vbi de suo ei transitu revelatum est.*"

Capitulo XXV: De commo le fue rrevelado quando avia de morir (40).

- B) "*Vbi religiosi viri corpus eius vinatum est*" (42).

Capitulo XXVII: De la muerte deste varon santo e commo fue enterrado su
santo cuerpo.

...llamo a un santo presbitero que se decia Asele con el quial tenia grande
famiiliaridad.

296. Clamo sos companneros quando se vio coitado
Anselmus un buen omne con avie criado,
otros santos discipulos de seher uersado
fue en poca dora gran conceio iuntado.

FIGURA XIV

- A) "*De duobus cecis illuminatis.*"

Capitulo XXVIII: De commo dos ciegos visitando su sepulcro fueron alum-
brados (43).

232. Avie en una villa dos ciegos muy jazdrados.
viven en grant miseria de todo bien menguados,
adieron estas nuebas, estos buenos mandado
ovieron gran deauza de seer allumados.

238. Fue la voz de los ciegos del criador oyda
fue la lumne a ellos manamano venida...

(41) Como dice Sandoval, el capítulo es el XXV, lo que indica que anduvo li-
gero con los demás. Fol. 135, recto, en el romance, y en el latino, 46, recto.

(42) No como dice Sandoval capítulo XXVIII. En el código latino es el folio 47,
recto, con una nota marginal que dice "era dext", o sea el año 574.

En el código romance se halla en el fol. 135, recto.

(43) No como dice Sandoval XIX.

Cód. romance, fol. 135, vuelto, y en el latino, 45, recto.

B) "*Candela divinitus impleta.*"

Capítulo XIX: De como la lampara que estaba delante en su sepulcro muerta sin aceite fue llena e encendida divinalmente (44).

331. Ant el cuerpo precioso que dios mucho amaba,
colgada una lampada que siempre alummbaba
Numqua dias nin noches son olio no estaba,
fuera quando el ministro la mecha le cambiaba.
332. De qual guisa que avino en una sonachada,
era de san Ihoan vigilia sennalada,
Faltabale el olio a los de la posada,
no te tenien que quemassen nin una puguesada.
335. Quando ja no noche veno ia ora de folgar
entro el sacristano el sepulcro catar,
vio arder la lampara delante el altar
plena de melior olio que solie comprar.



(44) Idem, idem.